



ヒヨドリ

オリーブ通信

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu>



あたらしくなれます
どうぞよろしく!



シー・チュン(中国)



レー・スアン・ヒェップ(ベトナム)



チャン・スン(ベトナム)



黄 秀(中国)



モハッド・ドゥ・フィッキ(モロッコ)



ゴー・スアン・ビン(ベトナム)



※敬称略

中川先生のへんてこ日本語

80

大和ことば

先日テレビを見ていたら、漢語表現を大和ことばに置き換えるかどうか、というのをやっていた。「…ご協力いただき…」は大和ことばで、という質問に対し、番組参加タレントが「…お力添えいただき…」と返したが、解説者はそれを「否」とし、正確を「…お骨折りいただき…」とした。筆者は、「お力添え」が正しく、「お骨折り」の漢語表現なら、「…ご尽力いただき…」となるのではと感じた。

それはともかく、大和ことばは、日本人の心象を表しているようだが、それだけに日本語学習者にはきわめて習得が難しい。漢字2語なら、漢字系学生には、同じ漢語が母語にもあったり、意味の類推は容易だが、諸々の感情を大和ことばで表せると、もはやお手あげであろう。「麗しい」「香しい」などの意味は、文字さえ見ればおよそ理解できても、読み方は、日本語能力試験N1レベル以上である。

「故郷」と「ふるさと」、どちらに哀愁を感じるかと言われると、日本人ならおそらく後者に、家族や自然など、懐かしく思いを馳せることだろう。

私たちは、服装やメイクで見た目を飾ることはあっても、言葉で心を飾ることは忘れてしまっているようだ。メールや「FB」等の普及で、簡単に片づけてしまいがちで、言葉を飾る余裕もないようだ。「めっちゃ感動した」「チョー愛する」を「このうえなく感動した」「こよなく愛する」とするだけで、相手に伝わる力が生まれ、人物評価も高まるのではないか。

エレベータ前で出会った留学生が「先生、今日はすごく寒いんですね」。途中から乗り合わせた日本人学生が「めっちゃ寒いです」。どちらの学生に心を感じますか。

京都外国語大学 日本語学科教授 中川



日本語で発表「わたしの地元」

まちセン登録団体全員集合にて

3月4日(土) まちづくりセンター14周年イベントで、オリーブの学習者2名がステージ発表に参加しました。

オリーブはまちセンの登録団体第1号です。2002年に運営協議会が発足したときからずっと施設部に所属し、できる限り協力してきました。近年は田中美さんを中心に会議参加、イベントのお手伝い等をしていただいています。さて、今回オリーブは久しぶりにステージ発表に手を挙げました。昨年、日本人も外国人も自分の地元を紹介しあって、日本語で交流を深めようという企画を立て、12月にKIFAと共催で「ジモトーク～あなたの地元、わたしの地元」というイベントを開催しました。そのときにオリーブから5名の外国人の方たちにスピーチをしていただいたのですが、その中から文沖さん、グエン・チャー・タインさんの2名に、「ジモトーク」のときと同じように発表していただきました。二人とも原稿をしっかりと頭に入れて、はっきりした声で堂々と発表されました。オリーブの発表は最後のほうだったのですが、それまでは他団体の発表を楽しんだり、応援に来てくれた友だちと写真を取り合ったりして、オリーブの勉強のときは違うまちセンの雰囲気を楽しんでくれたようでした。

(レポート：恩地)

- ・カレーが美味しかった。
- ・チンドン屋は面白かった。
- ・三味線の演奏は素晴らしい。
- ・年配の人たちの元気な姿を見ましたが、とても感心しました。
- ・たくさんの人前でスピーチ、頭が真っ白になり、何を話したか覚えていません。

文 沖

今日、草津市立まちづくりセンター14周年イベントに参加することができて良かったです。いろいろなステージ発表がみられて、より日本の文化がわかるようになりました。その中で一番感心したのはチンドン屋さんでした。チンドン屋さんというのは、悪いことを追い払ったり、良いことに会うようになったりするという意味を持つそうです。その他に、私の方もスピーチを発表させていただいて嬉しかったです。本当にいい経験になりました。

グエン・チャー・タイン



発表 おつかれさま～
グエン・チャー・タインさん(左)と文沖さん

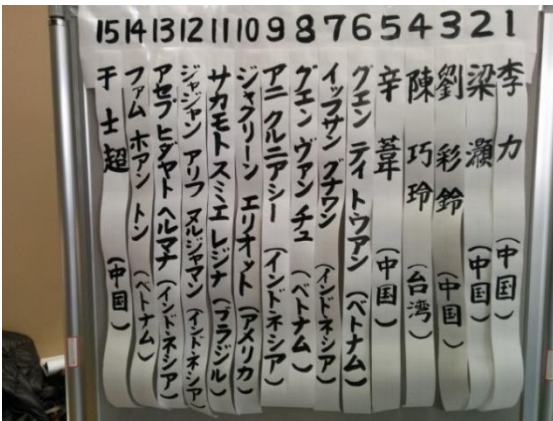


チョウ ケツさん、キム ミギョンさん、グエン・ヴァン・トゥンさんも応援にかけつけました。

BNN 日本語スピーチ大会

2月19日(日)、能登川コミュニティーセンターで開催された第13回BNN(びわこ日本語ネットワーク)外国人による日本語スピーチ大会に行ってきました!発表者は中国5名、インドネシア4名、ベトナム3名、アメリカ、ブラジル、台湾の方がそれぞれ1名の合計15名でした。内容はどれも個性豊かで大変面白かったです。また、どなたも完成度が高く、たくさんの準備をされて本番に臨まれたということも強く感じさせられました。

最優秀賞をとられたのはアセブさんの「私のやりたいこと」でした。インドネシアでスマトラ沖地震を経験されたアセブさんは、コンクリートの会社の研修生として来日されました。帰国後は建築を学び、日本で学んだ技術を生かした災害につよまちをつくるのが夢だそうです。そんなアセブさんのもう1つのやりたいことが日本の防災対策を広めることです。スマトラ沖地震では、津波の怖さが認識されておらず、地震のあとに子どもたちが水の引いた海に貝を採りに行ってたくさん死んでしまったそうです。



日本では、携帯電話に地震や津波の情報が届きますよね。テレビでもどうしたらいいか、メッセージが流れます。災害が起きた時、どうすればいいのかわからない、日本語教室で防災について取り組むことの大切さにも改めて気づかされた力強いスピーチでした。

また、オリーブに去年来られていたベトナムのグエンさんの発表もありました。グエンさんは今年で2回目の挑戦でしたが、去年よりも発音がきれいになっていてとてもびっくりしました。たくさん練習されたんですね。日本の着物を着ての発表でとてもきれいでした。

スピーチ大会の内容は Youtube でもみることができるので、ぜひみなさんも、インターネットで探してみてください!

報告: 吉田 (写真は田中さんと豊村さんにご提供いただきました。)

※当日オリーブからは、吉田さんはじめ、佐野、豊村、永井 各氏が参加協力し、舞台転換と表彰状、商品等を担当しました。



オリーブ HP では、ここ数年は豊村さんがブログ担当。いつも面白く、興味深い内容です。2年前の3月の記事を紹介しします。

自動〇〇

日本に来た外国人が感心あるいは驚くものの1つに路上のいたるところに設置してある自動販売機があります。飲料水が多いですが、冷たい、あるいは暖かいものが飲みたいと思った時、すぐに飲めるのは確かに便利です。自動販売機に限らず、日本は自動〇〇が多い国だと思います。典型は自動ドアでしょう。これに慣れてしまうと、自動でないドアの前でなんで自動じゃないの、と思ってしまいますから慣れとは怖いものです。切符などの自動券売機も優秀です。1円、5円以外のコイン、紙幣はすべて使えますしおつりもきちんと出てきます。

それは当たり前だろうって?いえいえ、海外ではけっして当たり前ではないのです。使えるコインや紙幣に制限があるのは珍しくなく、おつりも出てこない機械もあります。

現地語で書かれているからわからないのですが、「おつりは出ません」とただし書きしてあるらしいです。同じく鉄道関係で言いますと、自動改札機も優秀です。1台でどちらからでも出入りできるし、磁気切符、電子式の定期券やカードなども1台で受け付ける。磁気切符は裏表、前後気にせず入れても通ります。

定期券にいたっては、期限切れ近くになると、ピツという検知音の音色を変えて教えてくれる。もう、これは感動もの、日本人の私でさえそう思います。そこまで、利用者のことを考えている細かな気遣い。

ついでにもうひとつ。関西空港行きの「はるか」という特急電車があるのですが、関西空港に到着後そのホームから折り返し発車するようになっていました。

乗客が全員降車して清掃が終了すると、清掃員のボタン1つで座席が一斉に自動で回転して進行方向に向きを変えるのです。これを見た外国人が「OH~」と驚いているのを何回も見ました。

たぶん、その人はそれからの日本滞在中、何度も「OH~」という感嘆の声をあげる事に遭遇することでしょう。本国に一時帰国して日本に戻ってきたオリーブの生徒さんの中にも、日本の便利さ、正確さやていねいさに慣れると自国のサービスの悪さにイライラしたり不便さを感じたりする、と言っていました。

このような事でも日本のよさを知ってもらうのは嬉しいものです。ばってんT村でした。

2015年3月1日





先月の活動(2月)

日本語教室 2/4(M),18,25 (3回)
 BNN スピーチ大会拡大委員会 2/11 (土) (佐野)
 まちセン全体会会議 2/14 (火) (田中一美)
 KIFA 文化庁助成事業運営委員会 2/16 (木) (恩地)
 BNN スピーチ大会 2/19 (日)
 (豊村・佐野・永井・吉田)



今月の活動予定(3月)

日本語教室 3/4(M),11,25 (3回)
 まちセン 14周年イベントカレー作り 3/3 (金)
 (田中一美)
 まちセン 14周年イベント 3/4 (土)
 (田中一美・文沖・タイン)
 まちセン施設部会 3/14 (火) (田中一美)

●日本語教室の(M)は定例ミーティング ●()内は参加者、または 参加予定者。敬称略



参加人数(2月)

	2/4	2/18	2/25
生徒	35人	24人	27人
先生	21人	21人	18人



会員の動き(2月)

〈入会〉福井佑輔 2月18日

菊池美穂 2月25日

〈休会〉〈退会〉〈賛助会員〉なし



お知らせ

オリーブ総会

日時：5月28日(日) 10:00~12:00

場所：まちづくりセンター2F和室

終了後懇親会(場所未定)

多文化BBQ SHIPSと共催 詳細未定

日時：5月14日(日)

場所：ロクハ公園

参加費：大人500円 6歳~16歳 200円

※後日チラシあり

お花見 詳細未定

日時：4月8日(土)

場所：旧草津川土手

スケジュール帳に書いておいてくださいね!



一生懸命頑張りますのでよろしくお願ひします。

福井佑輔



立命館大学の菊池美穂です。日本語を学ぶ手助けに少しでもなればと思います。よろしくお願ひします。



外国人労働者のためのなんでも電話相談

英語・中国語・韓国・朝鮮語・西語・ポルトガル語・タガログ語・タイ語・インドネシア語・ベトナム語

★秘密厳守 ★相談無料

3月24日(金) 25日(土) 26日(日) 3:00~8:00pm

06-6949-0005

主催：連合大阪 協力：RINK

編集後記： 風は冷たくても日差しに春の明るさを感じるようになりました。

花粉も飛んでいます。桜はいつ咲くでしょう。小鳥たちは巣作りをはじめました。

いろいろな行事で忙しい人も多いと思いますが、穏やかで安らかな春であってほしいものです。(MO)

